

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₂₀₎
ВЕСНА — ЛЕТО
2014

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского *gātu-/*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература
2014

| | |
|---|-----|
| <i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван | 160 |
| <i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН) | 168 |

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

| | |
|---|-----|
| <i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i> | 180 |
| <i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН) | 201 |
| <i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН | 206 |
| <i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили | 225 |
| <i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор) | 231 |

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

| | |
|--|-----|
| <i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013) | 243 |
| <i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013) | 252 |
| <i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014) | 257 |
| <i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014) | 260 |
| <i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014) | 262 |
| <i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014) | 265 |

РЕЦЕНЗИИ

| | |
|---|-----|
| На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан) | |
| Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина | |
| <i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)</i> | 267 |
| <i>Пэн Сян-цян 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)</i> | 269 |
| <i>Дмитрий Цолин.</i> Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец) | 274 |
| <i>Ю.В. Болтач.</i> Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян) | 275 |
| «Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова) | 276 |
| © Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014 | |

Е.О. Шухман

Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)

Статья посвящена обзору еврейских палеотипов (книг, напечатанных еврейским шрифтом в период с 1 января 1501 г. до 1 января 1551 г.) в коллекции Института восточных рукописей РАН. В статье представлены краткое описание истории формирования собрания палеотипов, его количественный и жанровый состав, упомянуты наиболее интересные экземпляры.

Ключевые слова: палеотипы, книгопечатание, еврейская литература, старопечатные книги, коллекция Фридланда, типографии XVI в.

Институт восточных рукописей РАН обладает значительной коллекцией еврейских старопечатных книг. Основой этой коллекции является библиотека известного мецената и коллекционера Моше Арье Лейба¹ (Льва Файвелевича) Фридланда. В 1892 г. он передал свою коллекцию еврейских книг и рукописей в дар Азиатскому музею Академии наук в Санкт-Петербурге. С течением времени коллекция пополнялась: в нее вливались книги из коллекций известных востоковедов, обязательные экземпляры всех книг, напечатанных на территории Российской империи, книги, экспроприированные после революции 1917 г. из синагог, из еврейских школ, часть изданий появилась после Второй мировой войны в качестве трофеев и т.п. Таким образом, это собрание книг, по традиции именуемое Библиотекой Фридланда (*Bibliotheca Friedlandiana*), разрослось до внушительных размеров. Вначале они действительно хранились в Азиатском музее, который после революции вошел в состав Института востоковедения и долгое время располагался в здании Библиотеки Академии наук, затем, когда в 50-х годах XX в. Институт востоковедения был переведен в Москву, собрание рукописей и библиотеку было решено оставить в Ленинграде. Примерно в это же время теперь уже филиал Института востоковедения переехал в Новомихайловский дворец. Но собрание еврейских книг оставалось в здании Библиотеки Академии наук до 90-х годов XX в. В настоящее время коллекция хранится в Институте восточных рукописей РАН, который, по сути, является возрожденным Азиатским музеем. В силу исторических причин большая часть коллекции до сих пор не описана и недоступна для исследователей. Наиболее ценной частью коллекции являются первопечатные книги. Инкунабулы были выделены в отдельное хранение. Их каталог и научное описание были составлены С.М. Якерсоном (Якерсон, 1985). Следующим периодом в истории еврейского книгопечатания является период палеотипов. Еврей-

¹ В данной работе личные имена и названия книг даны в упрощенной русской транскрипции, без указания долгот, гортанных звуков и удвоений. Букве «т» будет соответствовать русское «х». Артикль в именах пишется слитно с именем, к которому относится, но само имя начинается с заглавной буквы. В названиях книг, где это уместно, приведен перевод на русский язык (в скобках). В сносках указано еврейское написание соответствующих слов. Географические названия стандартизированы, за исключением Стамбула, который указывается как Константинополь.

ские палеотипы — условное название книг, напечатанных еврейским шрифтом в период с 1 января 1501 г. до 1 января 1551 г. Данный временной отрезок принято считать «золотым периодом» еврейского книгопечатания. Именно в это время было открыто множество типографий, значительно расширился жанровый диапазон печатных изданий, увеличились тиражи издаваемых книг. Основным отличием палеотипов от инкунабул можно считать появление в них титульных листов, которые и по сей день являются основным источником библиографической информации. Однако наряду с этим нововведением в палеотипах сохраняются и присущие рукописным книгам и инкунабулам колофоны, представляющие большую историческую ценность. В этот же период в книгах появляется пагинация. То есть печатные книги этого периода можно смело назвать завершающим этапом формирования современного облика печатной книги.

В настоящее время проводится выделение и описание палеотипов в составе коллекции еврейских старопечатных книг ИВР РАН. Сделать точный вывод о количестве палеотипов в этой коллекции можно будет только по завершении описания всего собрания, поскольку очень часто несколько произведений одного автора либо одной тематики бывают объединены в конволюты вне зависимости от года их издания. Поэтому для выделения всех издательских единиц этого периода требуется внимательно просмотреть абсолютно все имеющиеся печатные издания, коих, без преувеличения, десятки тысяч. Однако уже на данном этапе работы становится очевидно, что коллекция палеотипов ИВР РАН весьма полная и находится в прекрасном состоянии. Разумеется, в рамках данной статьи невозможно представить полное описание той части коллекции, которая уже обработана. Поэтому целью этой работы будет краткое описание истории формирования коллекции, ее численного и жанрового состава, будут упомянуты наиболее интересные экземпляры.

История формирования коллекции

В настоящее время в коллекции ИВР РАН обнаружено 264 экземпляра палеотипов, что составляет (без учета дубликатов, но с учетом конволютов) 237 отдельных изданий. Но лишь 102 экземпляра имеют печать коллекции Фридланда, остальные 162 экземпляра попали в коллекцию из других источников. Большинство книг имеют так называемые «владельческие надписи», новые владельцы иногда пытались уничтожить имена предшественников: зачеркивали или даже вырезали их. Эти надписи в большинстве случаев обнаруживаются на титульном листе либо на форзацах, иногда на последних листах после колофона. Владельческие надписи являются ценным источником книговедческой информации, однако в данном случае они не могут служить основанием для вывода о принадлежности книги к какой-либо коллекции, поскольку повторений пока не обнаружено, каждая надпись уникальна. Эклибрисы и печати чаще всего использовались владельцами частных библиотек, стремившимися сохранить свою коллекцию в целостности. В рамках этой статьи представляется целесообразным указать именно подобные источники формирования коллекции палеотипов ИВР РАН.

Как уже было отмечено, основу коллекции составляет библиотека Л.Ф. Фридланда, переданная им в дар Азиатскому музею. Эта библиотека, по словам самого Льва Файвелевича, состояла из «300 томов рукописей, из них некоторые на пергаменте, из 32 инкунабул, печатанных в XV столетии, из 10 000 томов, печатанных большей частью в XVI и XVII столетиях, и из коллекции книг на разных языках специально по еврейской литературе и библиографии» (Якерсон, 2008, с. 56, ил. 29).



По свидетельству С.Е. Винера (будучи библиографом, он как раз и занимался формированием и описанием библиотеки Фридланда), основой этого собрания являлась коллекция книг Иссахара Бампи из Минска, которую Фридланд приобрел полностью. Кроме небольших книжных коллекций, собранных со всех концов Российской империи и других государств, в руки коллекционера попали также следующие редкости: около 1000 томов, которые отсутствовали у Бампи, из коллекции Липмана-Рабиновича из Минска; огромная коллекция раввина Шломо (Соломона) Цукермана² из Могилева; коллекция книг раввина Менделя Ландсберга из Кремница. В этих трех собраниях присутствуют также книги из прославленной библиотеки раввина Иосефа Мазеля из Вязина; многочисленные редкие и дорогие книги в количестве нескольких тысяч из библиотеки раввина Рабиновича из Мюнхена (Wiener, 1893, с. 3). На всех книгах из коллекции Фридланда стоит его печать, но печати, подписи и экслибрисы предыдущих владельцев помогают проследить путь отдельных экземпляров до приобретения их Фридландом. В частности, сочинение Менахема Риканати *Перуш ал хаТора* (Толкование Пятикнижия)³ (Венеция: тип. Даниэля Бомберга, 1523) (шифр Fr K 2629) имеет кроме печати коллекции Фридланда и инвентарного номера Азиатского музея также печать библиотеки Ш. Цукермана с инвентарным номером.

Три палеотипа из коллекции Фридланда имеют печать книжного магазина Эфраима Дейнарда в Одессе. Эфраим Дейнард (1846–1930) был выдающимся библиофилом своего времени. Как книготорговец Дейнард сотрудничал практически со всеми крупными коллекционерами и библиотеками США и Европы. Поэтому неудивительно, что Фридланд прибегал к его услугам при пополнении своей коллекции.

Из всех коллекций Фридланд выделял дублетные экземпляры, чтобы бесплатно послать их в школу Бейт мидраш в Тарту (Дерпт) в 1890 г. Всего он отослал около 1500 томов, включавших талмудические трактаты и комментарии к ним, толкования библейского текста, проповеди, каббалу и дидактическую литературу. Среди них два палеотипа: сочинение *Абудархам* (названное по имени автора)⁴, изданное в Константинополе (1513) и в Венеции (1546). Обе книги имеются в наличии в ИВР РАН (шифры Fr L 163 и Fr L 3 соответственно), однако любопытно, что в экземпляре, изданном в Венеции, печати Фридланда нет, следовательно, он прибыл из другого источника. Также часть возможно дублетных изданий была отправлена Фридландом в 1899 г. в Иерусалим, в основанную им библиотеку дома престарелых. Среди отправленных книг был палеотип *Беур хаТора* (Толкование Пятикнижия)⁵ Бахьи Бен Ашера (Венеция, 1546), пока не обнаруженный среди палеотипов коллекции ИВР РАН.

² ש' צוקערמאן.

³ ריקאנאטי, מנחם בן בנימין. פירוש על התורה.

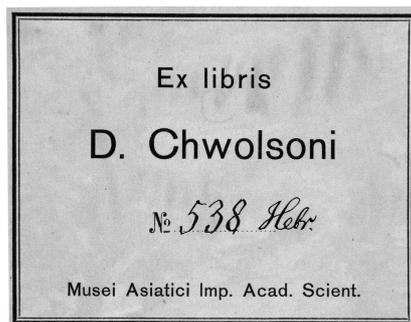
⁴ אבודרהם, דוד בן יוסף. אבודרהם.

⁵ בחיי בן אשר אבן חלואה. באור התורה.



О личной библиотеке С.Е. Винера (1860–1929), библиографа, занимавшегося формированием и обработкой коллекции Фридланда, достоверных сведений очень мало. Известно только, что книги он собирал всю жизнь и его библиотека состояла примерно из 10 000 книг на древнееврейском языке и 3 000 на идише. Кроме того, он собрал единственную в своем роде коллекцию (около 4000 экз.) еврейских летучих листков (ИВР РАН официальный сайт, 2011). Среди палеотипов ИВР РАН был обнаружен экземпляр с его личной печатью (печать Фридланда отсутствует). Это книга выдающегося мыслителя и проповедника XV в. Шем Това бен Иосефа Ибн Шем Това (ум. в 1493 г.) *Драшот хаТора* (Библейские проповеди)⁶ (Салоники, 1525) (шифр Fr Л 25). Интересно, что данный экземпляр имеет несколько печатей С.Е. Винера, но лишь одна из них, находящаяся примерно в середине книги, видна отчетливо: остальные частично замазаны черной краской, особенно густо — его имя еврейскими буквами. На сегодняшний день это единственный экземпляр ИВР РАН из личной библиотеки С.Е. Винера.

В 1909 г. Азиатский музей купил библиотеку профессора Д.А. Хвольсона, включавшую разделы по гебраистике. В ее составе также было значительное количество палеотипов. В настоящее время обнаружено 5 экземпляров, имеющих экслибрис Д.А. Хвольсона. Среди них есть два издания религиозного компендиума *Кол Бо* (Все в нем)⁷ (Римини, 1520 и Венеция, 1547) (шифры Fr Л 164 и Fr Л 19 соответственно), а также первое издание философского произведения Иегуды хаЛевы *Кузари*⁸ (Фано, 1506) (шифр Fr К 2574).



В 30-х годах XX в. коллекция еврейских книг и рукописей пополнилась материалами из фонда Национальной Караимской Библиотеки в Евпатории (Караи Битиклиги).

⁶ אבן-שם טוב, שם טוב בן יוסף. דרשות התורה.

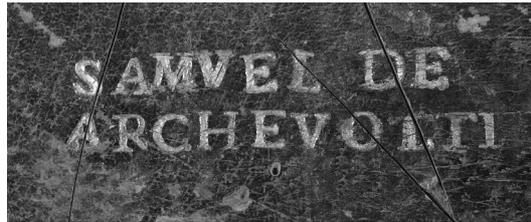
⁷ כל בו.

⁸ יהודה בן שמואל הלוי. הכוזרי.

На единственном пока обнаруженном палеотипе с печатью этой библиотеки *Седер ха-Тефиллот леМинхаг Кахаль хаКараим. Минхат Иехуда* (Караимский молитвенник. Молитва Иехуды. В 5-ти томах. Венеция, 1528–1529)⁹ (шифр Fr K 2814) специально указано, что книга является даром видного караимского ученого XX в., сотрудника Государственного дворца-музея тюркской культуры в Бахчисарае И.Я. Неймана-Круглевича. Личный архивный фонд этого выдающегося ученого также находится в ИВР РАН.

Возможно, примерно в те же годы в связи с конфискацией рукописей и книг из караимских кенас и синагог евреев-крымчаков Крыма в коллекции появились два экземпляра кодекса караимских законов *Адерет Элияху* (Плащ Элияху), написанного Элияху Башиячи¹⁰ (Константинополь, 1530) (шифр Fr M 74). Один экземпляр из книг И.Б.З. Каплановского, который он в свое время пожертвовал в Библиотеку Караимской духовной Академии (что указано в экслибрисе); второй экземпляр — из книг братьев Раецких (Луцкая Караимская синагога). Всего обнаружено три экземпляра этого произведения, третий — из коллекции Фридланда, купленный в Одессе у Эфраима Дейнарда.

Среди частных, скорее всего европейских коллекционеров, отмечавших свои книги экслибрисами и печатями, можно указать следующих: Frederik Muller (Amsterdam) (1 экземпляр), Marco Camajoli (3 экземпляра, один из которых также имеет печать Фридланда), Fr. Rabut Cumbs (1 экземпляр), В.С. Reichard (2 экземпляра, также с печатями Фридланда).



Шедевром коллекции является книга из личной библиотеки еврейского писателя и грамматиста Самуила (Шмуэля) де Архевольти¹¹ (1530–1611). Это второе издание стихов еврейского поэта и автора комментариев к Пятикнижию Иммануэля Римского *Махберот Иммануэл* (Тетради Иммануэля)¹² (Константинополь, 1535). Впервые это сочинение было издано в 1491 г. в Брешии типографом Гершоном Сончино, а второе — его сыном Элиезером в Константинополе. Это прелестное, гениальное, по словам профессора Хвольсона, сочинение еврейского Гейне XIII в., обильно пересыпанное блестками тончайшего остроумия, Иосеф Каро не только запретил читать по субботам, но и вообще запретил даже печатать, ибо «издатели ее вовлекают людей в грех». Из-за этого запрета третье издание этого произведения появилось лишь в 1796 г. в Берлине, в эпоху и под влиянием нового просвещения, исходившего от друзей и учеников Моисея Мендельсона (Хвольсон, 1896, с. 28). Таким образом, печатные экземпляры этого сочинения представляют собой библиографическую редкость. ИВР РАН обладает двумя экземплярами этого издания (шифр Fr K 2253). Первый, как уже было сказано, принадлежал Шмуэлю (Самуилу) де Архевольти. На кожаном переплете золотым тиснением выведено имя владельца. Второй экземпляр имеет штамп библиотеки «Ducalis Gothana». Экземпляр находится в превосходном состоянии.

⁹ סדר התפילות למנהג קהל הקראים. מנחת יהודה. חלק א-ה.

¹⁰ באשיאצ'י, אליהו בן משה. אדרת אליהו.

¹¹ Samuel de Archevolti.

¹² עמנואל בן שלמה הרומי. מחברות עמנואל.



Истинным украшением коллекции является 4-й том Еврейской Библии¹³ *Арбаа вэ-Эсрим Гадол* (Двадцать четыре [книги])¹⁴ (Венеция, 1546–1548) (шифр Fg M 129). Это издание, состоящее из четырех томов формата folio, полностью представлено в коллекции палеотипов ИВР РАН. Однако первые три тома — из собрания Фридланда, а четвертый — из библиотеки польского короля Сигизмунда II Августа. Сигизмунд II Август (1520–1572) — король Польский, Великий Князь Литовский был вдохновенным библиофилом, собравшим значительную библиотеку преимущественно гуманитарного профиля, которая явилась основой библиотеки Виленского университета. В настоящее время коллекция Сигизмунда II находится в Библиотеке Академии наук, включает 82 издательские единицы, в 1994 г. был составлен ее каталог (Савельева,

¹³ Еврейской (или Масоретской) Библией в науке принято называть свод библейских книг, кодифицированных в рамках иудаистической традиции (Biblia Hebraica).

¹⁴ ארבע ועשרים גדול. חלק 1.

1994). Данный экземпляр, как и все принадлежащие этому собранию, имеет характерный переплет, изготовленный в Вильне еще при жизни короля. На верхней крышке — двухчастный герб Сигизмунда-Августа: польский орел и литовская «Погоня». На нижней — тиснение: «Sigismundi Augusti Regius Polonia monumentum». В БАН эта книга поступила из Римско-католической Санкт-Петербургской Духовной Академии в 1927 г., о чем свидетельствует наклейка на корешке «Bibliotheca Romano-Catholica ecclesiasticae Academiae Petropolitana».

В заключение хочется отметить, что 44 экземпляра палеотипов из коллекции ИВР РАН вообще не имеют никаких рукописных помет или штампов (за исключением современного штампа библиотеки ИВР РАН и инвентарного номера). В них нет даже подписей цензоров. Конечно, на многих из них видны следы воздействия воды, огня или личинок древоточцев. Но есть несколько экземпляров, которые словно только что вышли из-под типографского прессы.

Состав коллекции

По экземплярам палеотипов из коллекции ИВР РАН можно составить представление о разнообразии жанров еврейских печатных изданий первой половины XVI в. Значительную часть собрания составляют книги по религиозной тематике и естественным образом связанные с ними сочинения дидактического, законоведческого и философского характера. Также, в связи с возросшим интересом к гебраистике европейского населения, появился большой спрос на разного рода грамматические и справочные издания. Приобретает популярность и жанр изящной словесности.

В коллекции представлены 15 изданий отдельных книг Еврейской Библии. Также имеются 3 полных венецианских издания Еврейской Библии 1517, 1524 и 1546 гг. (шифры Fr M 121; Fr M 123 и Fr M 129 соответственно). Редкие издания Пятикнижия: с переводом на арабский и персидский языки (Константинополь: тип. Элиэзер бен Гершом¹⁵ Сончино, 1546) (шифр Fr Л 37). Экземпляр находится в плохом состоянии: начало и конец отсутствуют (Бытие 17:5–49:26; Исход — с 6:5 до конца; Левит — полностью; Числа — полностью; Второзаконие до 11:6). С переводом на греческий и испанский языки (Константинополь: тип. Элиэзер бен Гершом Сончино, 1547) (шифр Fr Л 49). Экземпляр в плохом состоянии: кн. Бытие отсутствует полностью. Сохранились: Исход — начиная со стиха 10:22; Левит — полностью; Числа — до стиха 7:75 и далее с 11:1 по 11:14, Второзаконие — со стиха 10:22 (конец) по 11:12; из 390 л. сохранилось 116, при этом листы 24, 37–39, 84, 107, 108 сохранились лишь частично.

В коллекции представлено несколько ранних изданий Талмуда и отдельных талмудических трактатов. Среди них 8 из 23 трактатов Вавилонского Талмуда, изданного Гершомом Сончино в Пезаро в 1508–1519 гг. (шифры Fr Л 56; Fr Л 58; Fr Л 60; Fr Л 61; Fr Л 62; Fr Л 26; Fr Л 59; Fr Л 57). Гордостью коллекции можно считать первое венецианское издание Талмуда (1519–1524 гг.) (шифр Fr М 130). Именно в издательстве Даниэля Бомберга печатное издание Талмуда приобрело ту форму, в которой оно существует по сей день: были произведены разделение на листы и их нумерация, текст был сопровожден комментарием Р. Шломо Ицхаки (Раши) (1040–1105)¹⁶ и Тосафот¹⁷, а также другими комментариями, помещенными в конце трактата. После

¹⁵ אליעזר בן גרשם שונציני (י).

¹⁶ ר' יצחק בן שלמה (רש"י).

¹⁷ תוספות — комментарий к Талмуду, составленный группой раввинов и комментаторов Талмуда, живших во Франции в XII–XIII вв.

появления этого издания установился обычай печатать все издания Талмуда с сохранением номеров страниц венецианского издания, даже когда текст разбит на страницы иначе (как, например, в венском издании). Поэтому в любом издании Талмуда сохраняется нумерация 2947 листов, или 5894 страницы. Таким образом, сохраняется возможность ссылок на определенный отрывок Талмуда. Ссылка состоит из названия трактата, номера листа и указания его стороны, лицевой или обратной.

Значительную часть собрания составляют труды еврейских религиозных авторитетов. Например, в коллекции находятся 8 изданий трудов Маймонида (Рамбам) (1135/38–1204)¹⁸, самое раннее — двухтомное большеформатное издание *Мишне Тора* (Константинополь, 1509) (шифр Fr Л 25) (шифр Fr Л 53); 4 издания трудов Нахманида (Рамбан) (1194 — после 1270)¹⁹ (самое раннее: Константинополь, 1510) (шифр Fr К 463); 4 издания трудов философа и комментатора Ицхака бен Иегуды Абрабанеля (1460 — после 1523)²⁰ (самое раннее: Константинополь, 1505) (шифр Fr К 2422); 5 изданий комментариев к разным трактатам Талмуда (Венеция, 1523) (шифры Fr Л 192 (конволют); Fr Л 193 (конволют); Fr Л 197 (конволют)), одно издание Респонсов (Болонья, 1539) (шифр Fr Л 12) крупного раввинского авторитета Шломо ибн Адрета (1235–1310)²¹ и другие.

Большой интерес представляют два сочинения испанского еврейского философа и проповедника XV в. Авраама Бибаго (ум. до 1489): *Дерех Эмуна* (Путь Веры)²² (Константинополь, 1521) и *Зе Йенахамену* (Это нас утешит)²³ (Салоники, 1522). Эти произведения были изданы всего 1 раз. *Дерех Эмуна* — философские исследования вопросов веры и религии. В этой книге автор объясняет многие места Библии и талмудической литературы, принимает во внимание мусульманскую и христианскую теологию. Также здесь Бибаго горячо отстаивает символ веры Маймонида от нападок его противников. *Зе Йенахамену* — проповедь на текст книги Бытия, трактует о сотворении мира и о субботе. Несмотря на то что Бибаго был весьма известен в среде еврейских ученых и философов, его труды не получили широкого признания. Возможно, этим объясняется тот факт, что его главный труд, часто цитируемый другими философами, например, Абрабанелем, был издан всего один раз. А упоминаемая в *Дерех Эмуна* книга *Эц Хаим* (Древо жизни) вообще не была напечатана. В собрании ИВР РАН оба произведения объединены в конволют (шифр Fr Л 50).

Раздел филологии представлен в коллекции ИВР РАН достаточно полно. Имеются, в частности, 5 изданий произведений филолога, грамматика и лексикографа языка иврит Элияху Левиты²⁴ (1458–1539): *Дикдук Элияху* (Грамматика Элияху)²⁵ (Исни, 1542) (шифр Fr К 2456), посвященная роли согласных и гласных звуков в грамматике; эта же грамматика, но под другим названием — *хаБахур*²⁶ (Избранный, по одному из имен автора) (Исни, 1542) (шифр Fr К 1363); *Масорет хаМасорет*²⁷ (Традиция Масоры) (шифр Fr К 2792), где впервые доказано, что знаки пунктуации и кантиллиации существуют не со времен Моисея, а созданы после завершения Талмуда; этим же

¹⁸ משה בן מימון (רמב"ם). משנה תורה.

¹⁹ משה בן נחמן (רמב"ן).

²⁰ אברבנאל, יצחק בן יהודה.

²¹ אבן-אדרת, שלמה בן אברהם (רשב"א).

²² ביבאגי, אברהם בן שם טוב. דרך אמונה.

²³ זה ינחמנו.

²⁴ אליהו בן אשר הלוי אשכנזי.

²⁵ דקדוק אליהו.

²⁶ בחור, אליהו אשכנזי.

²⁷ מסורת המסורת.

знакам посвящена и его книга *Тов таам*²⁸ (Доброе разумение) (обе книги — Венеция, 1538) (шифр Fr K 2573). И, наконец, словарь *Метургеман*²⁹ (Переводчик) к арамейскому языку таргумов (Исни, 1541) (в ИВР РАН имеются 2 экземпляра — шифр Fr Л 55). Благодаря четкости изложения книги Левиты (переведенные также на латынь) способствовали распространению знания языка иврит и его грамматики среди евреев и христиан.

Творчество Давида Кимхи (ок. 1160–1235)³⁰, также известного еврейского грамматиста и комментатора Библии, представлено в коллекции ИВР РАН тремя изданиями: *Сэфэр хаМихлол* (Книга Совершенства) (Константинополь, 1533) (шифр Fr Л 38) — систематизированная грамматика языка иврит; *Сэфэр хаШорашим* (Книга корней)³¹ (шифр Fr Л 27) — лексикон языка иврит, считается второй частью упомянутого грамматического сочинения (Константинополь, 1513 и более позднее издание — Венеция, 1529). Также в коллекции имеется третье издание грамматического сочинения, принадлежавшего перу брата Давида — Моше Кимхи (ум. 1190), — *Дикдук* (Грамматика)³² (Ортона, 1519) (шифр Fr К 197). Это произведение, полное название которого *Махалах Шевилей хаДаат. Дархей Лешон хаКодеш*³³ (Движение по тропам знания. Пути святого языка), впервые было издано в Сончино в 1488 г. Этот инкунабул находится в коллекции ИВР РАН (Якерсон, 1985, № 50). Переведенная Себастьяном Мюнстером на латинский язык, эта книга стала одной из наиболее популярных среди христианских гебраистов XVI в. грамматик еврейского языка.

В коллекции присутствуют три издания большого талмудического словаря *хеАрух* (Расположенный в определенном порядке, словарь)³⁴, составленного Натаном бен Йехиэлем из Рима (1035–1110). Первое издание было выпущено в 1470 г. в Риме. В коллекции ИВР РАН находятся второе сокращенное издание (Константинополь, 1511) (шифр Fr К 2507), третье (Пезаро, 1517) (шифр Fr Л 8 — 2 экземпляра) и четвертое (Венеция, 1531–1532) (шифр Fr Л 176).

Также интересным экземпляром является единственное издание произведения Шломо Бен Авраама из Урбино (ум. ок. 1513) (шифр Fr К 1664) под названием *Охел Моед*³⁵ (Скиния Завета) (Венеция, 1548). Оно представляет собой подобие толкового словаря, построенного по корням в алфавитном порядке. В 1881 г. в Вене было напечатано это же произведение, однако три четверти объема в нем занимают комментарии на эту книгу.

Важным вкладом в развитие гебраистики явилось первое издание конкорданции к Еврейской Библии Ицхака Натана бен Калонимуса *Меур Натив* (Освещающий тропу)³⁶ (Венеция, 1524) (шифр Fr М 122). Ицхак Натан следовал в своем сочинении методам составителей латинских конкорданций своего времени: книги Библии, на которые он ссылался, он перечислил в соответствии с порядком в Вульгате. Также он использовал деление на главы («капитулы») и указание на стихи по номерам. В начале своей книги он указывает разделы всех книг Еврейской Библии с их первыми словами. Порядок статей он привел по корневому принципу, и этой системе следовали практически все еврейские конкорданции, составленные после него.

²⁸ טוב טעם.

²⁹ מתורגמן.

³⁰ קמחי, דוד בן יוסף.

³¹ ספר השרשים.

³² קמחי, משה בן יוסף. דקדוק.

³³ מהלך שבילי הדעת. דרכי לשון הקודש.

³⁴ נתן בן יהואל מרומא. הערוך.

³⁵ שלמה בן אברהם מאורבינו. אהל מועד.

³⁶ יצחק נתן בן קלונימוס. מאיר נתיב: קונקורדנציה.



Жанр изящной словесности представлен среди прочего очень интересным экземпляром поэтического сборника под названием *Ширим уПийутим* (Стихи и поэмы)³⁷ (Константинополь, 1545) (шифр Fr K 1656). Он содержит 298 огласованных стихов, песен, религиозных гимнов. Большинство произведений принадлежат перу поэтов средневековья (Шломо ибн Габироль (1021–1055/70)³⁸, Иегуда хаЛев (1075–1141)³⁹, Авраам ибн Эзра (1055–1139)⁴⁰ и др.). Среди них около 60 стихотворений было написано р. Мазал Товом Бен Шломо⁴¹, по-видимому, составителем сборника, издан-

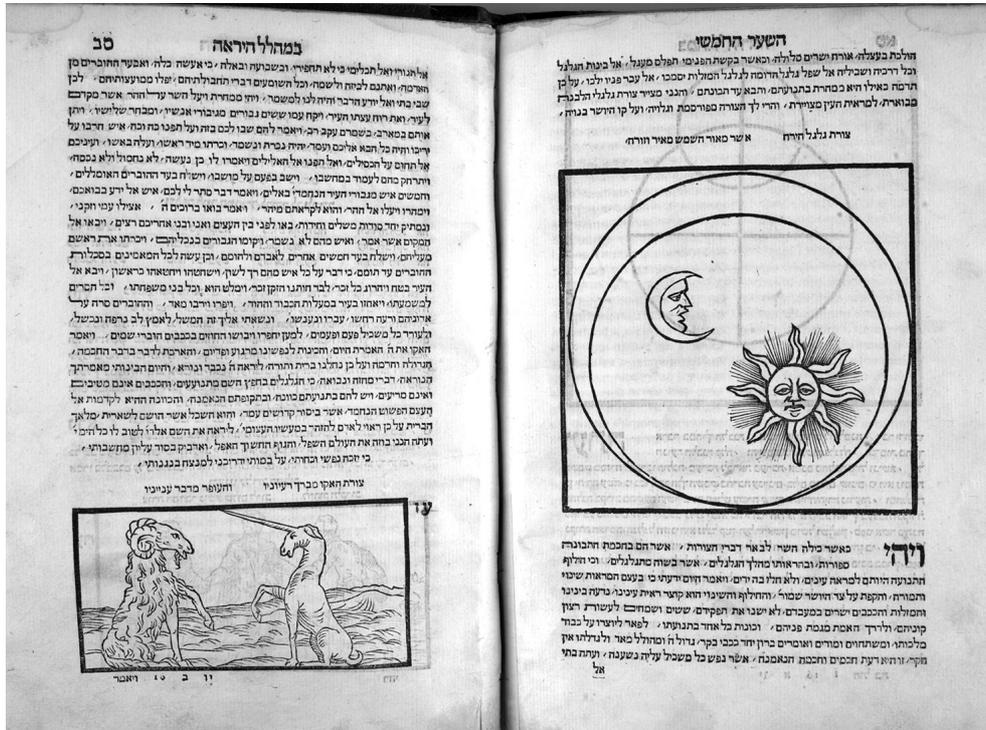
³⁷ שירים ופיוטים.

³⁸ אבן-גבירול, שלמה בן יהודה.

³⁹ יהודה בן שמואל הלוי.

⁴⁰ אברהם אבן-עזרה.

⁴¹ מזל טוב בן שלמה.



ного маленьким и очень узким форматом (7×16 см), что является нехарактерным для изданий этого периода. Этот экземпляр интересен еще и тем, что имеет автограф Самуила Винера. На форзаце Самуил Винер указал, что приобрел эту книгу у р. Финна в Вильне в 1889 г.

В коллекции палеотипов ИВР РАН есть своего рода «революционные» издания. А именно: первая книга, в которой появляется пагинация, правда не сквозная, — это двухтомное издание *Мишне Тора* Рамбама⁴² (Константинополь: тип. Братьев Давида и Шмуэля ибн Нахмиаса, 1509) (шифр Fr Л 53). И первая книга, имеющая титульный лист, — это сочинение Элизера бен Иегуды из Вормса (1165–1230) *Сэфэр хаРокеах* (Книга Фармацевта)⁴³ (Фано: тип. Гершом Сончино, 1505) (шифр Fr Л 166). К сожалению, в экземпляре коллекции ИВР РАН титульный лист отсутствует. Также в коллекции имеется экземпляр произведения испанского еврейского писателя Ицхака Ибн Сахула (ум. около 1282 г.) *Машиал хаКадмони* (Древняя притча)⁴⁴. Это произведение содержит басни о животных с научными комментариями, включающие в себя большой объем сатиры на современные автору события. Первое издание этого произведения было отпечатано примерно в 1491 г. в Бреше в типографии Гершом Сончино. Это была первая книга на иврите с иллюстрациями. В библиотеке ИВР РАН хранится третье издание этого произведения (Венеция, 1547) (шифр Fr K 2504), также с иллюстрациями.

В заключение хотелось бы еще раз отметить исключительную ценность коллекции палеотипов из собрания ИВР РАН. Здесь есть издания большинства типографий, печат-

⁴² משה בן מימון (רמב"ם). משנה תורה.
⁴³ אלעזר בן יהודה מגרמיוזא. ספר הרוקח.
⁴⁴ אבן-סהולה, יצחק בן שלמה. משל הקדמוני.

тавших книги на иврите в первой половине XVI в. Также в коллекции представлены практически все жанры печатных изданий того времени. В большинстве экземпляров сохранены титульные листы и колофоны — важнейшие источники библиографической информации. Во многих экземплярах присутствуют маргиналии и владельческие записи, что является богатейшим материалом для исследования. Очень многие экземпляры имеют уникальные переплеты, представляющие художественную ценность. Работа над выделением и обработкой этих книг продолжается, планируется издание полного научного каталога палеотипов из коллекции ИВР РАН.

Библиография

- Азиатский музей Российской Академии наук 1818–1918. Краткая памятка. Пг.: Российская государственная академическая типография, 1920.
- ИВР РАН официальный сайт: http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_personalities&Itemid=&person=802
- Книги из библиотеки польского короля Сигизмунда II Августа: каталог / Сост. Е.А. Савельева. СПб., 1994.
- Сират К.* История средневековой еврейской философии. М., 2003.
- Хвольсон Д.А.* Еврейские старопечатные книги. СПб., 1896.
- Якерсон С.М.* Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Л., 1985.
- Якерсон С.М.* Еврейские сокровища Петербурга. СПб.: Арка, 2008.
- Benjacov I.A.* Ozar ha-sepharim. Thesaurus librorum hebraicorum. Wilna: ha-Almana veAhim Romm, 1880.
- Friedberg Ch.B.* Bet eked sepharim. Bibliographical Lexicon. Tel-Aviv: Bar-Juda M.A., 1951.
- Graetz H.* Divrei yamim Israel. Warsaw: Alapin-Schuldberg & Co, 1896.
- Habermann A.* Ha-Madpiss Daniel Bomberg. Zfat: Museum of Printing Art, 1978.
- Neubauer A.* Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford. Oxf.: Clarendon Press, 1886.
- Popper W.* The Censorship of Hebrew books. N. Y.: Knickerbocker Press, 1899.
- The Bibliography of the Hebrew Book 1470–1960. Jerusalem: EPI & Institute for Hebrew Bibliography, 2002.
- Vinograd Y.* Thesaurus of the Hebrew Book. Jerusalem: The Institute for Computerized Bibliography, 2002.
- Wiener S.* Bibliotheca Friedlandiana: Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scientiarum Petropolitane asservatorum. Petropoli, 1893. Fasc. 1.
- Zunz I.L.* Gesammelte Schriften. B.: Gershel L., 1875.

Summary

E.O. Shukhman

Hebrew Palaeotypes in the Collection of the St. Petersburg Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (A Brief Review)

St. Petersburg Institute of Oriental Manuscripts possesses a comprehensive collection of early printed Hebrew books. The palaeotypes (books printed in Hebrew letters in the period from 1 January 1501 to 1 January 1551) are the important part of this valuable collection. The article presents a brief description of the history of the collection, its qualitative and quantitative analysis and genre composition, mentioning the most interesting editions of the palaeotypes.